



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

**ПЕТЕРБУРГСКОЕ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**ST.PETERSBURG JOURNAL
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 10
volume 10**

**Центр
«Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург
2002**

ществования мира (3), период уничтожения мира (4), период конечного разделения света и тьмы, когда время перестанет существовать (5).

Другой пример неудачного комментария — на этот раз для текста, который практически не имеет лакун — это 57-я глава (с. 144.13 сл.). Как показывает многочисленный параллельный материал из других глав *Кефалайя*, речь идет здесь о пяти планетах, названных здесь «владыки и путеводители» (145.8—9; в переводе автора: «властители и вожатые»), каждая из которых ответственна за определенный период человеческой истории; чем выше расположена планета, которая господствует над миром, тем дольше живут люди, тем лучше они в моральном отношении. Это причудливое представление, надежно засвидетельствованное астрологическими текстами, как и представление о том, что планеты находятся над сферой Зодиака, отраженное среди прочего и в зороастрийских текстах, заслуживало бы большего комментария. Однако автор говорит по этому поводу лишь несколько слов: «*Властители и вожатые* — очевидно, архонты» (с. 337; о понятии *архонт* читатель может справиться в *Глоссарии* на с. 371—373); далее (145.10 сл.) речь идет все о тех же планетах, каждая из которых ведает своим сроком, однако автор комментирует это следующим образом: «Разряд ангелов, ведающих разделением времени...» (с. 337).

Цитированная в рецензии литература, не указанная в Библиографии Е. Б. Смагиной

- Bryder, 1985* — P. Bryder. The Chinese Transformation of Manichaeism. A Study of Chinese Manichaean Terminology. Lund, 1985.
- Casey, 1931* — Serapion of Thmuis. Against the Manichees / Ed. by R. P. Casey. Cambridge: Harvard Univ. Press, 1931 (HTS 15).
- Ficker, 1906* — G. Ficker. Eine Sammlung von Abschwörungsformeln // ZKG. 28. 1906. P. 443—464.
- Funk, 1997* — W.-P. Funk. The Reconstruction of the Manichaean Kephalaia // Emerging from Darkness: Studies in the Recovery of Manichaean Sources / Ed. by P. Mirecki and J. BeDuhn. Leiden: Brill, 1997. P. 143—160 (NHMS, 43).
- Holl, 1915-1933* — Panarion. Bd. 1—3 / Hrsg. von K. Holl. Berlin: Akad.-Verlag, 1915—1933 (GCS, 25, 31, 37).

Lieu, 1983 — S. N. C. Lieu. An Early Byzantine Formula for the Renunciation of Manichaeism — The Capita VII contra Manichaeos of «Zacharias of Mitylene» // JAC. 26. 1983. P. 152—218.

Sundermann, 1992 — W. Sundermann. Der Sermon vom Licht-Nous. Eine Lehrschrift des östlichen Manichäismus: Edition der parthischen und sogdischen Version. Berlin: Akad.-Verlag, 1992 (Berliner Turfantexte, 17).

Vergote, 1944 — J. A. L. Vergote. Der Manichäismus in Ägypten [впервые по-голландски в 1944 г.]: Der Manichäismus / Hrsg. von Geo Widengren. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1977. S. 385—399 (WdF 168).

Vergote, 1985 — J. A. L. Vergote. L'expansion du manichéisme en Égypte // After Chalcedon: Studies in Theology and Church History offered to Prof. Albert van Roey for his 70-th Birthday / Ed. by C. Laga, etc. Leuven, 1985 (OLA, 18).

А. Л. Хосроев

Гермес Трисмегист и герметическая традиция Востока и Запада / Пер. К. Богуцкого. Киев: «Ирис»; Москва: «Алетейя», 1998. 625 с.

Внушительное собрание переводных текстов, во вступительной статье к которому составитель заявляет, что «предлагаемая читателю книга является *самым полным в мире* (курсив мой. — А. Х.) изданием текстов Гермеса Трисмегиста» (с. 9), не может не вызвать интереса, тем более что герметические тексты, практически неизвестные отечественному читателю, не только переведены, как сказано в аннотации, «с древнегреческого, латыни, французского, немецкого, английского, польского», но и снабжены комментарием¹. Оглавление,

¹ Впрочем, сразустораживает заявление составителя о том, что «от фундаментальных исследований Андре Фестюжера — четырехтомного “Герметического Свода” и четырехтомного “Откровения Гермеса Трисмегиста” — настоящее издание отличается тем, что в нем значительно сокращен критический материал...» (с. 9), как если бы такой краткий комментарий и являлся основной заслугой рецензируемого собрания.

открывающее книгу (с. 5—7), дает общее впечатление о структуре работы: в первой части, состоящей из разделов «Высокий герметизм» (с. 13—218) и «Низкий герметизм» (с. 221—318) — составитель, по его словам, придерживается классификации, предложенной еще Ф. Ф. Зеллинским (с. 10), — находятся переводы самих текстов; во второй, под названием «Герметические штудии» (с. 321—555), приведен ряд исследований, как русских, так и зарубежных, посвященных проблемам герметизма; завершают книгу Комментарии (с. 556—620) и Библиография (с. 621—624). Столь солидный подбор материала можно было бы действительно приветствовать, — и факт, что книга приобретена многими научными библиотеками Петербурга, казалось бы, говорит сам за себя, — но...

Разочарование и недоумение наступает уже при чтении раздела «От составителя» (с. 9—10), в котором, как, впрочем, и далее на протяжении всей книги, читатель напрасно будет искать объяснения того, что же сам составитель понимает под термином «герметизм», когда и где, по его мнению, он возник, каким было учение, или учения, герметистов и т. п. Очевидно, что г-н Богуцкий и не ставил себе этой цели, поскольку сразу же (с. 13 сл.) после полутора страниц введения, где кроме общих фраз едва ли можно найти полезную информацию, он принимается за перевод, в первом примечании к которому говорит: «Перевод выполнен в основном с французского языка по изданию А.-J. Festugiere (и А. D. Nock), "Corpus Hermeticum", Paris, Les Belles Lettres, 1945—1954, в 4-х т.¹ и сверен с

¹ Верная ссылка на это издание должна была выглядеть так: Corpus Hermeticum / Texte établi par A. D. Nock et trad. par A.-J. Festugiere. T. 1—4. Paris: Les Belles Lettres, 1945—1954 (ср. также с. 621). Сразу следует заметить, что ни здесь, ни далее во всей книге мы не находим никакой диакритики во французском и немецком текстах, что, возможно, лежит отчасти и на совести издательства. Книга пестрит опечатками, например: Моссиньон (с. 10) для Massignon, ср. далее Massignon Lous вместо Louis (с. 535); «Мы приносим свои извинения на несовершенство перевода...» (с. 10) вместо «за несовершенство» (если, конечно, перед нами не особый стиль автора); *duvia* вместо *dubia* (с. 218); Эпитемей (с. 292) вместо Эпиметей; Mainard

древнегреческим и латинским текстом по тому же изданию...». Тут же неизбежно возникает вопрос: если автор знает греческий и латинский, почему и зачем он переводил с французского? «Особенно важные и сомнительные (sic. — А. Х.) фрагменты, — продолжает Богуцкий, — переведены с древнегреческого или латинского языков и сверены с французским и английским переводами» (с. 13), однако это утверждение следует признать недобросовестным: для того, чтобы увидеть, что автор не имеет ни малейшего опыта работы ни с древними текстами, ни с современной научной литературой, достаточно взглянуть как на сам текст перевода, так и на примечания. Здесь г-н Богуцкий постоянно демонстрирует удивительное незнание элементарных реалий, что едва ли простительно для взявшегося за столь серьезное дело и претендующего на знание древних языков. Приведу выборочно некоторые пассажи.

Среди герметических фрагментов встречаем название сочинения «Кирилл, против Юлия» (с. 212). В действительности же речь идет здесь о полемическом трактате Кирилла Александрийского на книги императора Юлиана (Отступника) «Против галилеян», т. е. христиан.

Среди авторов, чьи труды сохранили нам фрагменты герметических алхимических сочинений, назван некий «Зосима из Феб» (с. 296). На самом же деле речь идет о Зосиме Панопольском, или Фиванском (т. е. из Фив), алхимике III—IV вв. В одном из пассажей из сочинения Зосимы «О букве омега» читаем: «Рассмотри также картину, изображенную Витией (Vitos)...» (с. 293; никакого комментария). Составителю, вероятно, невдомек, что слово *вития* — замечу, славянского происхождения (см., например, словарь Фасмера) — вызывает иные ассоциации и не имеет ничего общего с именем собственным *Vitos*²;

Louis (Библиография: с. 621) вместо Menard (ср. с. 368); Поймадр (с. 450) вместо Поймандр; The fascimile edition of the nag-hammadi codices (с. 600) вместо The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices и т. д. и т. п.

² По поводу различных возможностей понимания этого имени и отождествления этого за-

последнее следовало бы по-русски передавать как *Vut* (или *Bit*). Переведенное с французского примечание к другому пассажи из того же сочинения, в котором обыгрываются греческие омонимы ὁ φῶς «муж(чина)» и τὸ φῶς «свет» (на с. 293), у Богуцкого получает следующий вид: «Игра слов: φος с "о" кратким обозначает человека — фос с "о" долгим обозначает свет...» (с. 594, прим. 12). Однако «о» в обоих случаях долгое, и элементарное знание греческого не позволило бы составителю сделать такой ошибки.

На с. 256 составитель дает свое примечание, которое можно назвать образцом бессмыслицы. Перевод текста магической молитвы гласит: «Господи, я воспроизвожу твой образ семью гласными: а, ээ, еее, ииии, ооооо, ууууу, ооооооо»; этот пассаж комментируется так: «О закрытое, среднее между "о" и "е"; е не йотированное, а закрытое, между "э" и "и"; второе о закрытое, среднее между "о" и "у"». Речь идет всего-навсего о семи греческих гласных α, ε, η, ι, ο, υ, ω, и остается неясным, для кого (может быть, для практикующих магов, которые при произнесении молитвы должны следовать инструкциям г-на Богуцкого) предназначены подобные фонетические экзерсисы. Сходный комментарий см. на с. 258.

На с. 584 читаем: «В 806 г. Жорж Синцель (George Syncellos) впервые упоминает более обширный сборник под общим названием "Кираниды"...» Речь, конечно, идет о византийском хронисте Георгии Синкелле.

На с. 613 находим ссылку на трактат Климента Александрийского под названием «Переплетения». Если уж составитель не захотел оставить общепринятого и понятного всем названия «Строматы», следовало бы использовать встречающееся в русской традиции название «Ковры».

На с. 390 в переводе работы Л. Менера читаем: «Так, в надписи в храме в Саиз, цитированной Плутархом и Проклом, Нэйс (Neith) провозглашал...» Речь идет не о каком-то мужском пер-

сонаже, а о великой богине Саиса (Нижний Египет) *Нейт*.

На с. 394 находим другое странное утверждение: «Согласно Евсевию, Фта была рождена из яйца, вышедшего изо рта Кнеф». Речь идет не о женском персонаже, а о рождении одного из главных богов египетского пантеона *Пта*, которого греки отождествляли с Гефестом; этот миф дошел до нас в изложении Евсевия, однако приведенную составителем ссылку на этого автора (с. 601, прим. 27) следует исправить и читать не Eusebe, «Праер. evang.», III, ii, а Eus. Pr. Ev. III.11,45¹.

На с. 416 наталкиваемся на еще более примечательное место: «Этот персонаж, Мом, не лишен сходства с Сатаной из книги Джоба...» Речь идет, однако, о библейской книге *Иова*. Хорошо, что г-н Богуцкий переводил с французского, а не с английского, иначе мы бы, вероятно, получили известный анекдотический вариант перевода сочетания The Book of Job как «трудо-вая книжка». Ср. также «Сет, сын Адама» (с. 462 сл.) вместо *Сиф*, «видение Иезехиля» (с. 582, прим. 22) вместо *Иезекиля*, «у Сарапьеона (Saraieion)» (с. 293) вместо в *Серапее* (τῷ Σαραπίῳ), т. е. в храме Сераписа² и т. д.

Примеры разнообразия в написании одного и того же имени, что также свидетельствует о том, что для составителя за ними едва ли стоят какие-то прочные ассоциации, столь многочисленны, что их перечень занял бы, наверное, целую страницу. Вот некоторые из них: Сарапиз (с. 405) и Сарапис (с. 425); Василидес (с. 437) и Василид (с. 440);

¹ На с. 171 (ср. с. 577, прим. 51): Птах-Гефест.

² Весь пассаж из книги Зосимы в переводе Богуцкого выглядит так: «Все это мы находим в библиотеке Птолемея, и в каждом храме делаются хранилища писаний, в частности у Сарапьеона, когда он попросил Асена...» Однако перевод, который к тому же нуждается в комментарии вследствие того, что греческий текст здесь весьма лаконичен, должен быть таким: «(Книги, содержащие) эти (толкования) можно найти в библиотеках Птолемея, они положили это на хранение в каждом святилище, прежде всего в Серапее, в то время, когда он (имеется в виду Птолемей II Филадельф, при котором был начат перевод, известный как Септуагинта. — А. Х.) попросил Асену...» (об этом имени см. с. 594, прим. 9).

Гермас (с. 392) и Герма (с. 556); Поймандрэс и Поймандр (с. 394). Ср. также на с. 602, прим. 45: «христиане, опираясь на систему Евгемеры» (как если бы речь шла о каком-то женском персонаже) вместо *Евгемера*.

Переводы г-на Богуцкого с французского также содержат ошибки, неточности и выдают все то же незнание реалий. Так, переводя комментарий А. Д. Нока, причем произвольно его сокращая без того, чтобы это отметить, и не давая никакой ссылки (следовало бы: Nock — Festugière, СН, I, 43), составитель пишет: «Он (автор трактата III из герметического корпуса. — А. Х.) любит высокие слова и стиль *септуагинты*, как называют греческие варианты *экклесиаста* за их крайнюю запутанность» (с. 560). Фраза, лишённая в этом виде всякого смысла, при правильном понимании должна была бы звучать так: «Он любит высокие слова и стиль *Септуагинты*, и здесь нельзя не вспомнить (qu'on se rappelle...) крайне темный стиль греческих переводов *Экклесиаста*».

Хотя у издательства была возможность воспроизводить оригинальный греческий текст, о чем свидетельствуют отдельные греческие слова, иногда встречающиеся в книге¹, составитель предпочел транслитерировать греческие слова (в большинстве случаев неверно и вразнобой²) русскими буквами. Так, один из пассажей трактата V герметического корпуса в переводе Богуцкого, выполненного с французского по изданию Нока — Фестюжера (см. прим. на с. 13 рецензируемой книги), гласит: «Итак, о сын мой Тат, проси сначала Господа и Отца, одного (эн), из которого вышло Единое (эис)...» К переводу дается комментарий, где находим такой греческий текст в русской транскрипции: «То моно кай [ух] эни агато [алл аф у

о эис] по изданию Скотта...» (с. 34). Между тем греческий текст в издании Нока — Фестюжера (I. с. 65. 16—18) имеет следующий вид: οὐ οὖν, ὃ τέκνον Τάτ, εὐχαί πρωτον τῷ κυρίῳ καί, πατρί καί μόνῳ καί οὐχ ἐνί, ἀλλ' ἀφ' οὗ ὁ εἶς..., что в переводе должно было бы выглядеть так: «Итак, дитя Тат, молись прежде всего единственному Господу и Отцу, — не Единому, но тому, от которого (происходит) Единое». Остается неясным, какой текст взял составитель за основу своего перевода и чем может помочь пониманию текста такая ущербная греческая транскрипция? Полезнее было бы перевести весьма информативное примечание Фестюжера к этому трудному пассажию (см. Nock — Festugière, I, 40, p. 17 и I, 62, p. 4).

Примечания, принадлежащие авторам «герметических штудий», не выверены и едва ли в таком виде пригодны. Так, например, составитель переводит на с. 542—555 одну из глав двухтомной книги Торндайка (в оригинале vol. 2, с. 214—228), нисколько не заботясь о том, что воспроизводимые им примечания автора оказываются вырванными из контекста. Что должен делать читатель, когда сталкивается с ссылками вроде следующих: «Более детально об этом см. Lippmann, 1919, с. 357—359» (с. 616, прим. 1) или «Riccard, 119» (с. 617, прим. 8)?

Подбор исследований, помещенных в разделе «Герметические штудии», весьма случаен. С какой целью составитель включил сюда, например, отрывок из книги Б. А. Тураева «Египетская литература»³, который, как, впрочем, и вся книга, к теме не имеет никакого отношения, остается неясным. Создается впечатление, что Богуцкий совершенно не знает новой научной литературы по герметизму. Ведь вместо того, чтобы переводить главу о Гермесе из квазинаучной книги Рене Генона (с. 454—465), полезнее было дать отрывки из фундаментального исследования Фовдена⁴, из которых читатель (как, впрочем, и

¹ Правда, нет, кажется, ни одного, в котором бы не было сделано ошибки; см., например, с. 385, 412, 509, 528, 610.

² Например, «гермэнео, “интерпретировать”» (с. 580, прим. 6) для ἐρμηνεύω и «ерменеос — “толкователь”» (с. 594, прим. 8) для ἐρμηνεύς; ср. постоянное отсутствие в транскрипции показателя густого придыхания и долгот, никакого различия между φ и θ (обе через русское φ: см., например, фейон для θεῖον на с. 593 (прим. 1) и фос для φῶς на с. 594 (прим. 12)) и т. д.

³ Верная ссылка на это издание должна была бы выглядеть так: Тураев Б. А. Египетская литература. Т. 1. М.: Издание Сабашниковых, 1920. С. 35—39.

⁴ Fowden G. The Egyptian Hermes: A Historical Approach to the Late Pagan Mind. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1986.

сам составитель) мог бы получить ясное представление о том, что такое герметизм.

Библиография, иногда с попыткой ее аннотировать¹, составлена крайне непрофессионально и свидетельствует о том, что Богуцкий зачастую книг этих в глаза не видел, а некоторые из них просто выдумал. Так, например, в разделе «Последние переводы “Герметического свода”» находим указание на книгу (воспроизвожу как в оригинале): Mahe, J. P. *Hermetisme en Haute-Egypte*. — Quebec, 1978. — 1982. — С. 273—406. Однако такой книги не существует. Есть двухтомный труд Ж.-П. Маэ, правильная ссылка на который была бы: *Mahé J.-P. Hermès en Haute-Égypte*. Т. 1. Québec: Les Presses de l'Univ. Laval, 1978. P. 64—87; Т. 2. Québec, 1982. P. 152—207 (Bibliothèque Copte de Nag Hammadi. «Textes». 3, 7). В следующем разделе «Тексты из кодекса (какого? — А. Х.) Наг-Хаммади» находим ссылку: *Bibliothèque Copte de Nag Hammadi*. — Quebec, 1985. Такой книги также не существует. Это название много-томной серии, которая начала выходить в 1977 и продолжается по сей день. The Facsimile (не Fascimile, ошибка, которую мы встретили уже раньше, и попавшее в русский язык слово *факсимиле*) Edition of the Nag Hammadi Codices (Leiden, 1974) также не является собственно изданием конкретного кодекса, а названием серии; правильным было бы: *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VI*. Leiden: Brill, 1972. Ср. также Wincenty Myszor в библиографии, где имя принято за фамилию и т. д.

Как заявлено (издательством? автором?) на последней странице, книга является *научно-популярной*. Надеюсь, что приведенные замечания в достаточной мере показывают, что понятие *научная* едва ли может быть применимо к рецензируемой книге.

А. Л. Хосроев

Об американском издании дунганских (хуэй) сказок. В связи с выходом книги: Li Shujiang (李樹江), Karl W. Luckert. *Mythology and Folklore of the Hui, a Muslim Chinese People*. New York: State University of New York Press, 1994. 459 p.

Среди востоковедных дисциплин, начало которым было положено в стенах Ленинградского Института востоковедения, нужно назвать и дунгановедение. Название этой особой отрасли синологии связано с именем А. А. Драгунова, который вместе со своей женой Е. Н. Драгуновой впервые исследовал язык среднеазиатских дунган и опубликовал в «Записках Института востоковедения» (1937, т. 6) первую статью о «дунганском языке», ранее появившуюся на немецком языке в издающемся в Праге журнале «Archiv Orientalni» (1934. Vol. 8. N 1). Почти одновременно с А. А. Драгуновым дунганами заинтересовался другой ленинградской синолог — Б. А. Васильев, который ездил в Киргизию в начале 1930-х гг. для знакомства с фольклором среднеазиатских дунган. В те же годы дунганским языком начал заниматься и Е. Д. Поливанов, подготовивший ряд исследований по грамматике.

Постепенно в Киргизии и Казахстане, где живут дунгане, выросли свои национальные кадры — историки, лингвисты, фольклористы. Многие из них были непосредственно учениками А. А. Драгунова. Так постепенно и сложилось дунгановедение. Уже в послевоенные годы к изучению культуры дунган обратились и иностранные ученые: японский профессор Хасимото Мантаро, австралийская исследовательница С. Дайер-Римская-Корсакова и др., т. е. из чисто российской науки дунгановедение стало международной дисциплиной.

Как известно, предки среднеазиатских дунган пришли из Северо-Западного Китая в 70-х гг. XIX в. Большая часть их была выходцами из пров. Ганьсу, меньшая — из Шэньси. Они принесли в Среднюю Азию не только новые сельскохозяйственные навыки (культуру рисосеяния), но и свой язык, и фольклор. Происхождение слова «дун-

¹ См., например, аннотацию на издание Нока — Фестюжьера: «Перевод на французский дословный и не очень читабельный (sic. — А. Х.)» (с. 621).